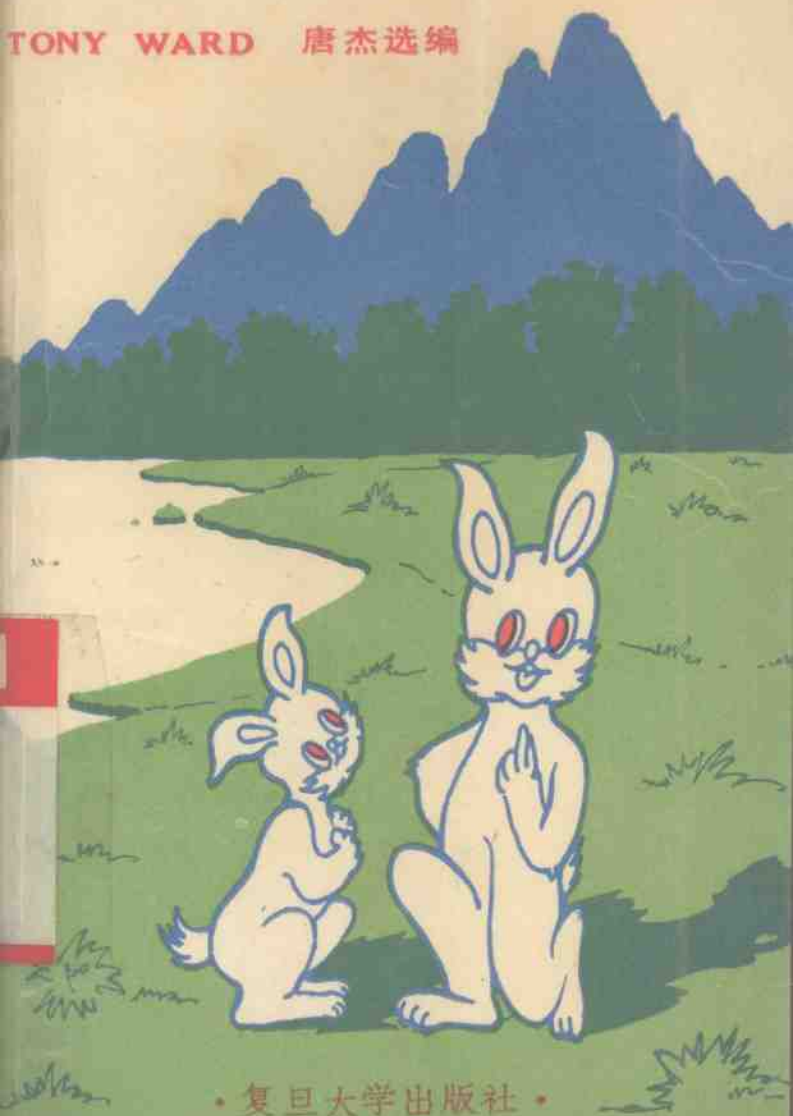


世界童话故事精选 (英汉对照)

TONY WARD 唐杰选编



• 复旦大学出版社 •

世界童话故事精选

(英汉对照配乐童话故事)

TONY WARD 选编

唐 杰

盛国英

胡兰兰

倪琴芬

译

审校

复旦大学出版社

沪新登字 202 号

世界童话故事精选

(英汉对照配乐童话故事)

TONY WARD 选编

唐 杰

盛国英 胡兰兰 译

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 复旦大学印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5 字数 82,000

1991 年 9 月第 1 版 1991 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—5,000

ISBN7-309-00508-2/H·63

定价: 2.00 元

Contents

Snow White And The Seven Dwarfs

.....1—11

Alice In Wonderland

.....12—25

Johnny Appleseed

.....26—42

Peter Pan

.....43—62

Long-Name-No-Can-Say

.....65—84

注释.....85—86

参考译文.....87—153

SNOW WHITE AND THE SEVEN DWARFS

ST, Hello, everybody, this is Dennis Day. Want to hear about Snow White and the seven dwarfs? Good. Ready?

Once there lived a little princess named Snow White. The wicked Queen was jealous of her beauty and dressed Snow White in rags. Snow White was happy nevertheless. One day as she fetched water from the well, she sang a song.

SW, I am wishing (echo) I am wishing...

For the one I love

To find me today

I'm hoping

And I'm dreaming of

The nice things he'll say...

ST, Just then, a young prince rode by. Enchanted by Snow White's beauty, he tried to talk to her. But she shyly ran into the castle. As Snow White daydreamed of this

handsome prince and hoped he would come back someday. The wicked Queen stood before a magic mirror in her chambers.

Q, Slave in the mirror, let me see thy^① face.

M, What wouldst^② thou^③ know, my Queen?

Q, Slave in the magic mirror on the wall, tell me, who is the fairest one of all.

M, Famed is thy beauty, Majesty. But, hold, a lovely maid I see. Alas, she is more fair than thee^④ and her name is Snow White.

Q, Snow White more beautiful than I? No one in the world can be more beautiful than I. Huntsman, huntsman, take Snow White into the forest and lose her there. So, she will perish. Then I, I alone will be the fairest in the land.

ST, The huntsman did as he was comman-

Abbreviations:

Snow white = SW

Mirror = M

Grumpy = Gr

Dopey = Dep

Story Teller = ST

Queen = Q

Dwarf = D

Sneezy = Sn

Prince = Pr

ded and poor Snow White soon found herself alone in the dark and brooding forest. All around her, the giant trees cast their terrifying shadows and behind the trees, who were those frightening creatures behind the trees?

SW, Oh, oh, only little baby birds, and squirrels, eh, and bunny. And they are all so friendly. Oh, I'm not afraid any more.

(sing)

With a smile and a song
Life is just like a bright sunny day
Your cares fade away
And your heart is young
When you smile and you sing
Everything is in tune and it's spring
And life flows along
With a smile and a song

ST, Snow White needed a home, so the birds and the squirrels and the bunnies and all the other animals took her to a little house in the middle of the forest.

SW, The house is empty, I wonder who li-

ves here. Oh, look, seven little chairs
around a table piled high with breakfast
dishes. Mmm, this must be the home of
seven untidy children. Why, look at
the cobwebs and dust. Come on, every-
one, let's clean.

(sing)

Just whistle while you work
And cheerfully together we can tidy
up the place

So hum a merry tune (hums)
It won't take long when there is a
song

To help you set the pace
And as you sweep the room
Imagine that the broom

Is someone that you love
And soon you'll find you're dan-
cing to the tune

So whistle while you work
When hearts are high
The time will fly

So whistle while you work

ST, Soon the house was clean and bright,

and Snow White became very tired. The animals tiptoed out and she fell asleep. All of a sudden, (music) there was a tramp of feet outside the house, and the sound of voices singing happily.

(sing)

Hi-ho, hi-ho, it's home from work
We go

Hi-ho, hi-ho, hi-ho, hi-ho,

Hi-ho, it's home from work we go

Hi-ho, hi-ho!

ST, It was seven little dwarfs home from working in the mine. Doc, Happy, Grumpy, Sneezy, Bashful, Sleepy and (durr) Dopey.

When Snow White woke up, she was very surprised to see them, for they weren't children at all, but little men. Snow White told them about the wicked Queen and asked if she could stay with them.

D1, Can you make dapple lumpkings? Ah, lumpking dapplings?

D2, (sigh) He means apple dumplings.

SW: Why, yes, and plum pudding too.

D3: Ah, that's settled it, she stays.

Ds: Hoo-ray.

ST: All the dwarfs were pleased with Snow White. All but Grumpy. Grumpy wasn't a bad sort, he just didn't like women.

Gr: All females is poison. Give them an inch and they walk all over you.

ST: But Snow White was always sweet to him, as she was to all the dwarfs. And when her housework was done, she'd tell them stories and sing them songs.

Sa: Sing us a... a... a... choo! A pretty song.

Dop: Derr... a love song.

SW: (sing)

Someday my prince will come
Someday we'll meet again
And away to his castle we'll go
To be happy forever, I know
Someday when spring is here
We'll find our love anew
And the birds will sing
And wedding bells will ring
Someday when my dreams come true

ST. And every morning when the dwarfs went off to work, Snow White kissed each one goodbye, Doc, Happy, Sneezy, Bashful, Sleepy, Dopey, even Grumpy. Back at the castle the wicked Queen was very pleased, for she believed that Snow White had perished in the forest. Once more she stood before the magic mirror.

Q. Slave in the magic mirror, now who is the fairest of them all?

M. Snow White still lives, my Queen, in the cottage of the seven dwarfs. Snow White still is the fairest of them all.

Q. Then I will go there and do away with her myself. I will disguise myself so that Snow White will not know who I am. I will give her my poison apple. One bite and she will sleep forever. Then in all the land, I will be the fairest of them all.

ST. The wicked Queen drank a goblet of witches' brew and immediately changed into an ugly old woman in a black cloak. And she set out for the house of the

seven dwarfs.

Snow White was alone in the kitchen save for the birds, the squirrels and the bunnies. Suddenly, an ugly old woman in a black cloak appeared at the door.

SW: Oh!

Q: Please, I'm so tired. May I sit down in your house?

SW: Why, yes. Do come in.

Q: Thank you. Oh, because you are so good to me, I have something for you—this magic wishing apple. One bite and all your dreams will come true. Come, bite.

SW: Oh, it tastes so... Oh, I'm going faint.

Q: Ha-ha-ha-ha—She will sleep forever. Ha-ha. Only love's first kiss can wake her up. But what Prince Charming will kiss her now? Ha-ha-ha. At last! At last! I am the fairest in the land.

ST: Alas, Snow White was in a deep sleep. While the wicked Queen disguised as an old hag in a black cloak, cackled with joy.

Q: Ha-ha-ha-ha—

ST, But the birds, the squirrels and the bunnies knew that something terrible had happened. They rushed from the house to the mine where the seven dwarfs were digging.

(Birds singing)

ST, At first, the dwarfs didn't understand.

D1: Go on, get out here.

Sn: Ge..ge.. ge..ge.. -choo!

D2: They've done gaffy...er...gone daffy.

ST, But then the dwarfs too knew that their beloved Snow White was in danger. Back to the house they ran, just as the wicked Queen was about to leave.

D1: There she goes, after her!

ST: Up the side of the mountain ran the wicked Queen and right behind her ran the seven dwarfs, Doc, Happy, Sneezy, Bashful, Sleepy, Dopey and especially Grumpy! For though he tried to hide it, Grumpy loved Snow White very much. The seven dwarfs chased the wicked Queen to the top of the mountain. Trying to escape, she slipped and fell,

down— down— down— down into
the churning sea, where she disappeared
forever. Poor Snow White, she would
sleep forever, only love's first kiss could
wake her up. The seven dwarfs and all
the animals in the forest gathered
around her and wept. But then, as they
bent over her in mourning, they heard
a voice. A young prince astride a white
horse rode through the forest, singing...

Pr: One song I have but one song
One song only for you
One song my heart keeps singing
Of one love only for you.

ST: This was the same young prince who
long ago had seen Snow White before
the wishing well. He had fallen in love
with her at once and he had searched
for her ever since. The young prince loo-
ked into her sleeping face, bent over
and kissed her. It was love's first kiss,
the very thing the wicked Queen had
feared, for the poison apple no longer
had any power and Snow White awake-

ned.

SW, Oh, my prince, when I first made a wish at the wishing well, I hoped that someone like you would love me.

ST, The prince lifted Snow White onto his horse and slowly rode away.

SW, Goodbye, everybody.

Ds, Goodbye.

ST, And he took her to his own sun-bright castle where they lived happily ever after. And that is the story of Snow White and the Seven Dwarfs.

Alice In Wonderland

ST: Hello, this is the Walt Disney storyteller and I'm going to tell you the story of Alice In Wonderland. Once there was a little girl named Alice. One golden afternoon, she wandered down to the river bank, with Dinah, her kitten, (miao) and sat down under a tree beside the cool rippling water.

A: Oh..., you know, Dinah, if this were a world of my own, things would be different. In my world, (sings) cats and rabbits would reside in fancy little houses and be dressed in shoes and hats and trousers. Within that world of my own, no more trouble, for the greatest problem would be things a child could understand and if somehow things could be that way, my little world would be a Wonderland.

ST: Well, as soon as Alice finished her song...

R: I'm late, I'm late, for a very important date.

A: A white rabbit, with a waistcoat and a watch. Hello, Mr. Rabbit.

R: No time to say Hello. Goodbye. I'm late, I'm late, I'm late.

A: How very curious. Oh, Mr. Rabbit, wait.

R: I'm overdue, I'm in a rabbit stew. ©Can't even say goodbye. Hello. I'm late, I'm late, I'm late.

ST: The rabbit disappeared into a big hole under a hedge and Alice popped in after him.

Abbreviations;

Alice = A

Door Knob = DK

Tweedledum = Dum

Dee and Dum = D & D

Walrus = Wal

Caterpillar = CP

March Hare = Hare

Hare and Hatter = H & H

Cheeshire cat = Cat

Story Teller = ST

White Rabbit = R

Tweedledee = Dee

Flowers = Fls

Mad Hatter = MH